

ГӘНБӘР
ГҮСЕЙНЛИ

МАҢЫ
ВӘ
РОМАНСЛАР

ГАНБАР
ГУСЕЙНЛИ

ПЕСНИ
И
РОМАНСЫ

ГЭНБЭР ҮҮСЕЙЛИ

Вок 78

Г-96

МАҢНЫ ВӘ РОМАНСЛАР

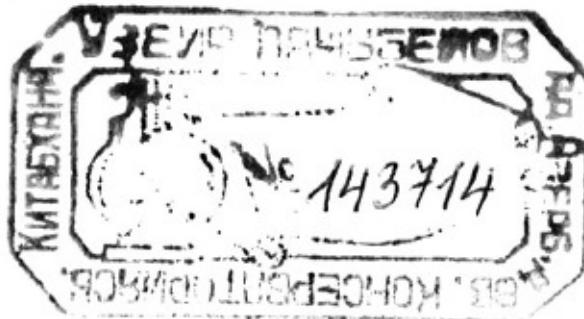
Фортепиано илә охумаг үчүн

ГАНБАР ГУСЕЙЛИ

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
Для голоса с фортепиано



БАКЫ - 1991



Һүсейнили Гәнбәр

h 95 Мәнны вә романслар. Фортепиано илә охумаг үчүн.
Б. Ишыг. 1991.

Гәнбәр Һүсейнили Азәрбајҹан мәнны бәстәкарлары арасында эн лајигли јерләрдән бирини туттур. Онуң е'ҹазкар мәннылары бу күн дә өз инчә вә зәриф лирикасы илә гәлбләри фәтһ едир.

Һазырки мәчмүәдә топланан «Илк мәһәббәт» (сөзләри Энвәр Элибәјлинин), «Телләр ојнады» (сөзләри Чәфәр Чаббарлынын), «Сез олур» (сөзләри Осман Сарывәллинин), «Дағлар» (сөзләри Сәмәд Вурғунун), «Aj ишығында» (сөзләри Зејнал Хәлилин) вә «Дүшүр јадым» (сөзләри Һүсейн Арифин) мәннылары бәјүк мәһәббәтлә бәстәләнмиш, айдын, јадда галан мелодијасына, фүсункар мусигисинә, милли колоритинә көрә һәлә дә бәјүк рәғбәтлә, севилә-севилә ифа олунур.

Пешәкар муғәнниләр вә еләчә дә бәдии өзфәалијәт коллективләри үчүн нәзәрдә тутулмушдор.

5204040000
h M 654—94 — 64—90

85. 24

Азәрбајҹан Дөвләт Мусиги Нәшријаты, 1959

© Гәнбәр Һүсейнили, 1991

Анамын ээзэ хатирэсийн итнаф едйрэм
Посвящаю светлой памяти матери

ИЛК МЭНЭББЭТ
ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Сээрэри Э. ЭЛИБЭЛЛИНИНДИР
Слова Э. АЛИБЕЙЛИ

Мусигиси Г. ЙУСЕИНЛИНИНДИР
Музыка Г. ГУСЕЙНЛИ

Andante cantabile

Ф-но

p

f

p

rit.

Охумаг. Голос

A

Лэ - кэ - сиз - дир, тэ - миз - дир,
Нет ни пят - ныш - ка на ней,

дал - га - лы бир дэ - низ - дир, ча - ным - дан да э - зиз - дир
мо - ря си - не - го яс -ней и до - ро - же жиз - ни всей

мэ - ним илк ма - хэб - бэ - тим.
пер - ва - я мо - я лю - бовь.

A

Газнадлы - дыр леј де - јил,
Воб - ла - ка зо - вёт о - на

P

чох ши_рин — дир ме_јил, у _ ну_ ду_лан шеј де_јил
 и слад_ка, как мёд. о _ на. Мне од_на на_век да _ на

маним илк мэ_һаб_бэ — тим. Өм_рун үл_
 пер _ ва _ я мо_я лю _ бовь. Ты_ве_личь_

ви_ јэ _ ти _ дир, кө ..нүл ше' _ риј _ јэ _ ти _ дир,
 е кра _ со _ ты, как вос _ петь тво _ ии чер _ ты!

өм _ рун үл _
 Ты _ ве _ личь_

виј - јэ - ти - дир,
 е кра - со - ты,
 кө_нүл ше' - риј - јэ - ти - дир,
 как вос_петь тво - и чер - ты!

а - на мэ - һәб бә-ти-дир
 Ma - ma, ma - ma, э - то - ты мә_ним илк -
r a tempo
 я мо - я лю - бовь! А - на мэ -
 Mo - я ма - ma,

һәб - бә-ти-дир
 ма - ма, э - то - ты! мә_ним илк
 Mo - я пер - мэ - һәб - бә -
 va - я лю -

tim.
бовь!

8.

Ләкәсиздир, тәмиздир,
Далғалы бир дәниздир,
Чанымдан да әзиздир
Мәним илк мәһәбәтим.

Ганадлыдыр леј дејил,
Чох шириндир меј дејил,
Унудулан шеј дејил
Мәним илк мәһәбәтим.

Өмрүн ұлвијәтидир,
Көнүл ше'ријәтидир,
Ана мәһәбәтидир
Мәним илк мәһәбәтим.

* * *

Нет ни пятнышка на ней,
Моря синего ясней
И дороже жизни всей
Первая моя любовь.

В облака зовёт она
И сладка, как мёд, она.
Мне одна навек дана
Первая моя любовь.

Ты—величье красоты,
Как воспеть твои черты!
Мама, мама, это — ты
Первая моя любовь!

ТЕЛЛЭР ОЈНАДЫ
ДУША МОЯ ЗАПЕЛА

Сезләри ЧЭФЭР ЧАББАРЛЫНЫНДЫР
Слова ДЖАФАРА ДЖАББАРЛЫ

Allegro moderato

The musical score is composed of five staves. The top staff is for the piano (Ф-но), indicated by a brace and the text 'Ф-но'. It starts with a forte dynamic (f) and a staccato sign (s). The second staff is also for the piano, indicated by a brace. It begins with a piano dynamic (p). The third staff is for the voice, indicated by a brace. The fourth and fifth staves are for the piano, indicated by braces.

Охумаң, Голос

9

Бир мән и — дим, бир сәни — дин, бир дә ја — мач — лар...
 Бы_ло дво _ е настобо_ю да го_ра вда _ ли,

Ме_шә јо — лу, јар_паг ко — лу, јашыл а — гач — лар,
 вдоль до_ро — ги белым цве_том ябло_ни цве — ли,

ме_шә јо — лу, јар_паг ко — лу, јашыл а — гач — лар.
 вдоль до_ро — ги белым цве_том ябло_ни цве — ли.

Он_да ки, аг у_музла — ра то_кулду сач — лар, сач —
 И когда ты, молча, ко — сы расплела сво — п, сво —

a tempo

лар,
и,
а
эс - ди юр - паг,
встре - пе - ну - лись
чош - ду ир - маг,
вет - ви, что - то

f
rit.

кул - лэр ој - на - ды,
вти - ши - не шеп - ча,
у - рэ - јим - дэ
и ду - ша мо -

f

ка - ман ки - ми тэл - лэр ој - на - ды,
я за - пе - ла, словно ке - ман - ча,
эс - ди юр - паг, чош - ду ир - маг,
встре - пе - ну - лись вет - ви, что - то

p

кул - лэр ој - на - ды,
вти - ши - не шеп - ча,
у - рэ - јим - дэ
и ду - ша мо -

p

ка - ман ки - ми
я за - пе - ла,

кул - лэр ој - на - ды,
вти - ши - не шеп - ча,
у - рэ - јим - дэ
и ду - ша мо -

p

tel-lär oj - на - ды. tel-lär oj - на - ды.
слов-но ке - ман - ча, слов-но ке - ман - ча.

8-

Бир мән идим, бир сән идин, бир дә јамачлар...
Менің жолу, жарпаг колу, жашыл ағачлар.
Онда ки, ағ умuzлara текүлдү сачлар,
Эсди жарпаг, чошду ирмаг, күлләр ојнады,
Үрәжимдә каман кими телләр ојнады.

Бир биз идик, бир дүз иди, бир дә ал боја...
Дағ башында учан гушлар ендиләр чаја.
Сән дедин ки, „Бүтүн дүнja гој дөңсүн тоја!“
Эсди жарпаг, чошду ирмаг, күлләр ојнады,
Үрәжимдә каман кими телләр ојнады.

* *

Было двое нас с тобою да гора вдали,
Вдоль дороги белым цветом яблони цвели.
И когда ты, молча, косы расплела свои,
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

Было двое нас с тобою в тот рассветный час,
Пролетели к речке птицы, не увидев нас.
Ты сказала: «Пусть от счастья мир поёт сейчас!»
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

СӨЗ ОЛУР
ГОВОРЯТ

Сөзләри ОСМАН САРЫВӘЛЛИНИНДИР Слова ОСМАНА САРЫВЕЛЛИ

Allegretto

A musical score for piano, consisting of four staves. The top two staves are in common time (indicated by '4') and G major (indicated by a single sharp symbol). The bottom two staves are in common time and A major (indicated by two sharps). The score features various dynamics such as forte (f), piano (p), and sforzando (sfz). Measure numbers 1 through 10 are present above the staves. The music includes a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

© Охумаг. Голос

а - ра - лыг.. да
 коль о - су - дят

сөһ.бэт о - лур,
 нас на - прас - но, —

сөз о - лур,
 что ска - зать ,

дұз о_лур.
правдой стать.

Еj севкилим, бу јерләрдә көрүнмә,
Анам дујуб, үстүмүздә көз олур.
Сәни, мәни истәмәјән аз дејил,
Аралыгда сөһбәт олур, сөз олур.

Мең әсдиқчә күл-чиңгекләр өпүшүр,
Шән бүлбүлләр бағчамызда өтүшүр,
Сәнн көрчәк үрәјимә од дүшүр,
Көрмәјәндә бағрым башы көз олур.

Үрәјимдә бир арзу вар, бир диләк,
Доланырам бу дағларда маралтәк,
Дејирләр ки, бизә нишан кәләчәк
Елиң сөзү әзәл-ахыр дұз олур.

Славный парень, не ходи ты возле нас,
Ох, узнает и браниться будет мать!
Есть не мало глаз недобрых, лживых глаз,
Коль осудят нас напрасно, — что сказать?

Распевают соловьи у нас в саду,
И тюльпан целует розу на виду.
Не придёшь ты — я покоя не найду,
А приходишь — я сильней горю опять.

Пусть мечта моя свершится, словно сон.
Говорят, что сватов шлют нам поклон.
Если слух пошел повсюду, значит, он
Должен рано или поздно правдой стать.

ДАГЛАР
ГОРЫ

Сөзләри СӘМӘД ВУРГУНУНДУР
Слова САМЕДА ВУРГУНА

Allegro moderato

Ф-но

Охумаг. Голос

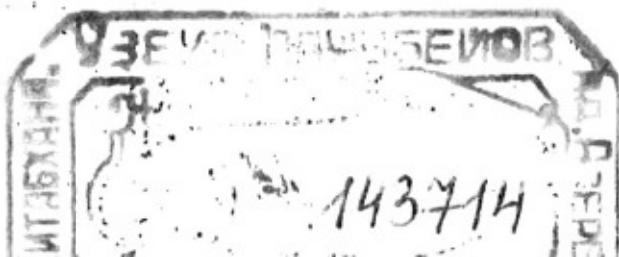
Ma_ral kә_zär³, ас_ta—ас_ta, е_nib kә_lәr³, чешмә үс—тә.
Там тре_во_жән, взор ма—ра_ла, там ру_чей лас — ка_ет ска_лы.

Кө_зум јол_да,³ кенлүм сэс_дэ,
 Встре_чи серд_це ждать ус_та_ло,

де_жин, не_чэ дөзүм, дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар,
 вы_ ме_ня, пой_ мё_те, го_ры, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор,

а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар.
 це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор.

Ыэр о_бачын бир ја_ла_ғы, ыэр тэрла_нын өз о_ла_ғы,
 Соколи_небо_вымыл вы_со_ко, но вгнездо вер_ нётся со_кол,



о_ ла _ гы, о_ ла _ гы, о_ ла _ гы, о_ ла _ гы.
 хо _ че_т жи_ть, хо _ че_т жи_ТЬ, хо _ че_т жи_ТЬ, хо _ че_т жи_ТЬ.

pp

До_ла_ј-лар_да ба_нар ча_ гы, бир до_јун-ча кэ_зим, даг_лар, бир до_јун-ча
 Как же мне до_жить до сро_ка, у_ви_датъ в по_ле_те го_ры, у_ви_датъ в по_

кэ_зим, даг_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар,
 лё_те го_ры, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор,

а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар.
 це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор.

* * *

Марал кәзәр аста-аста,
Ениб қаләр чешмә үстә.
Көзүм ѡлда, көнлүм сәсдә,
Дејин, нечә дәзүм, дағлар!

Һәр обанын бир јајлагы,
Һәр тәрланын өз ојлагы.
Долајларда баһар ҹагы,
Бир дојунча кәзим, дағлар.

Гајалары баш-башадыр,
Құнеjlәри тамашадыр.
Көдәк өмрү чох јашадыр,
Чаным дағлар, көзүм дағлар!

Бир гонагам бу дүнжада,
Бир қүн өмрүм кедәр бада,
Вургуну да салар јада.
Дүз илгарлы бизим дағлар.

Там тревожен взор марала,
Там ручей ласкает скалы.
Встречи сердце ждать устало,
Вы меня поймёте, горы.

Сокол в небо взмыл высоко,
Но в гнездо вернётся сокол.
Как же мне дожить до срока,
Увидать в полёте горы?

Там в краю лугов и снега
Хочет сердце человека
Дольше биться, жить два века,
Чтут за то в народе горы.

Только гость я в мире юном,
Смерть велил умолкнуть
струнам.
Вы тогда, гордясь Вургуном,
Песнь его споёте, горы.

АЖ ИШЫГЫНДА ПРИ ЛУНЕ

Сөзләри ЗЕЙНАЛ ХӘЛИЛИНДИР
Слова ЗЕЙНАЛА ХАЛИЛА

Andante cantabile

The musical score is divided into four systems. Each system begins with a dynamic marking: *p*, *p*, *p*, and *p* respectively. The vocal line (third staff) starts with a sustained note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (top staff) provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns. The vocal line continues with melodic phrases, some featuring grace notes and sustained notes.



Охумаг. Голос

Мэн сәни кер — дүм, ај и — шы — ғын — да. Көн_лү — мү вер — дим,
Встре_тил я те — бя ночью при лу — не, и влю _бил — ся я



ај и — шы — ғын — да. Тез кәл_ди һич_ран, ај_рыл_дыг һа — ман,
ночь_ю при лу — не. Но раз_лу_ки час о_пе_ча_лил нас



ај и — шы — ғын — да, ај и — шы — ғын — да. Тез кәл_ди һич_ран,
ночь_ю при лу — не, ночь_ю при лу — не. Но раз_лу_ки час



aj-рыл-дыг ha — ман. aj и_шы_ги_н_да, aj и_шы_ги_н_да...
 о_пе_ч_а_ лил нас ночь_ю при лу_не, ночь_ю при лу_не.

8
9
10

Ол — ма — сын
Пусть по — ёт

hæs — рэт.
 лю — бовъ.
 кул — сун мæнаб_бат,
 пусть у — молкнет боль
 ај и _ шы — гын — да!
 ночь — ю при лу — не.

f

Ол — ма — сын
 Пусть по — ёт

hæs — рэт.
 лю — бовъ.

кул — сун мæнаб_бат;
 пусть у — молкнет боль

ај и _ шы — гын — да!
 ночь — ю при лу — не.

Je — на кæл би — зэ.
 Ты вер-ни-сь о — пять,

p dolce

ду — раг үз — ү — зэ.
 бу — дем мы сто — ять

ај и _ шы — гын — да,
 ночь — ю при лу — не,

ај и _ шы — гын — да!
 ночь — ю при лу — не.

Je - нэ кэл би - зэ. ду_раг үз - ү - зэ, а) и_ши_ғын - да,
 Ты вер-ни-сь о - пять, бу_дем мы сто - ять. ночь_ю при лу - не,

p *p* *p*

a) и_ши_ғын - да!
 ночь_ю при лу - не.

A

f *fp* *p*

M.....

Je - ná kél bi - zé, du - rag už - u - zé, a) i - shy - fyin - da.
Ты вернись о - пять, бу - дем мы сто - ять а) и - шы - fyin - da.
ночь - ю при лу - не,
ночь - ю при лу - не.

Мэн сэни көрдүм,
а) ишиғында.
Көнлүмү өрдим,
а) ишиғында.
Төз кәлди һичран,
Айрылдыг һаман,
а) ишиғында...
Олмасын һәсрәт,
Күлсүн мәһәббәт,
а) ишиғында!
Женә кәл биәзә,
Дураг үз-үзә,
а) ишиғында!

Встретил я тебя
ночью при луне,
И влюбился я
ночью при луне.
Но разлуки час
Опечалил нас
ночью при луне.
Пусть поёт любовь,
Пусть умолкнет боль
ночью при луне.
Ты вернись опять,
Будем мы стоять
ночью при луне.

ДҮШҮР ЖАДЫМА
ВСПОМИНАЕТСЯ МНЕ

Сөзләри Н. ГУСЕЙНЗАДЭНИНДИР
Слова Г. ГУСЕЙНЗАДЕ

Andante cantabile

Ф-но

f

Охумаг. Голос

Дү - шүр - я - ды - ся ма - hэр - дэн;
Вспо - ми - на - ет - ся мне и - ног - да

p

мэ - тэб *tr*
 на - ша ю - тин - дэ
 шко - ла, у - чень - я мэн
 го - да.

ю - лу - ну кез лэ - јэр дим...
 я по - дол - гу смот - рел со дво - ра

гэл - бим сыз - лар - ды бир - дэн,
 и в ду - ше вол - но - вал - ся всег - да, сэн дэр -
 ес - ли

сэ кэл - мэ - јэн - дэ,
 не бы - ло в шко - ле те - бя, гэл - бим сыз - лар -
 и в ду - ше вол - но -

rit.

ды бир — дэн,
вал ся всег — да,
сэн дэр — сэ
ес ли не
кэл — ло
бы — ло
мэ — јэн —
вішко — ле — те —

Va tempo

rit.

да,
бя,
кэл — мэ — јэн — дэ.
в шко — ле — те — бя.

Gurtarmag учун. Для окончания

rit.

8—

Дүшүр јадыма һәрдән;
Мәктәб һәјәтиндә мән
Јолуны көзләјәрдим...
Гәлбим сызларды бирдән,
Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Дуруб-дуруб анардым,
Кизли-кизли јанардым,
Нечә достун ичиндә
Өзүмү тәк санардым,
Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Нә дејиб, нә күләрдим,
Дујмазды буну һеч ким,
Гуртаранда дәрсімиз
Тез јанына кәләрдим,
Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Вспоминается мне иногда
Наша школа, ученья года.
Я подолгу смотрел со двора
И в душе волновался всегда,
Если не было в школе тебя.

Не показывал грусти своей,
Тосковал всё сильней и сильней,
И считал одиноким себя
Средь весёлых и шумных друзей,
Если не было в школе тебя.

Не шутил, не смеялся. Молчал,
И никто этой грусти не знал.
И последнего ждал я звонка
К вам домой торопился, бежал,
Если не было в школе тебя.

МУНДЭРИЧАТ

Илк мәһәббәт. Сөзләри Энвәр Элибәјлининдир	3
Телләр ојнады. Сөзләри Чәфәр Чаббарлыныңдыр	8
Сөз олур. Сөзләри Осман Сарывәллининдир	12
Дағлар. Сөзләри Сәмәд Вурғунундур	16
Ај ишығында. Сөзләри Зејнал Хәлилиндир	20
Дүшүр јадыма. Сөзләри Һүсејн Арифиндир	26

СОДЕРЖАНИЕ

Первая любовь. Слова Энвера Алибейли	3
Душа моя запела, Слова Джрафара Джаббарлы	8
Говорят. Слова Османа Сарывелли	12
Горы. Слова Самеда Вургана	16
При луне. Слова Зейнала Халила	20
Вспоминается мне. Слова Гусейна Арифа	26

Переводы Владимира КАФАРОВА

ҟүсейили Гәнбәр Мухтар оглу
МАЛЫНЫ ВӘ РОМАНСЛАР
Фортепиано илә охумаг учук

Гусейили Гайбар Мухтар оглу
ПЕСНИ И РОМАНСЫ
Для голоса с фортепиано
(на азербайджанском и русском языках)
Бакы — Ишыг — 1994

Нашрийатын директору Г. Исмаилов
Матбәйини директору Ш. Чәфәров

Редактору Ш. Йүсејнова
Рәссамы Һ. Ыачыјев
Бәзин редактору М. Мәмәдов
Техники редактору Е. Максимов
Корректору К. Поладова

Лыгымага верилмиш 09, 01, 90. Чапа имзалапмыш 26, 07, 90. Кягыз форматы 60×90 7/16. Оффсет кагызы. Оффсет чап усулу. Физики чап вәлеги 1.75. Шәрти ч. в. 1.75. Учот наци. вәлеги 1.82. Шәрти тәскі б/в 2.03. Тиражы 1900. Сифарыш 17. Гиймәй 55 гәп.
Азәрбајҹан ССР Дөвләт Матбуат Комитети. «Ишыг» нашрийаты.
Бакы—370601 Гогол күчәси, 6.
3 №-ли Бакы Китаб матбәәси. 370102, Бакы, Әли Тагызадә күчәси, 4.